

Absage auf eine Einladung zur Geburtstagsparty

سلام دوستان

در درس امروز Peter می خواهد جشن تولد ۳۰ سالگی اش را جشن بگیرد ، به همین دلیل Heinz و Hannelore را نیز دعوت میکند، ولی از آنجایی که Heinz و Hannelore در مسافرت هستند ، متأسفانه نمی توانند در جشن تولد او شرکت کنند و می بایستی دعوت Peter را رد کنند.

به نظر شما اگر Heinz و Hannelore بدون دلیل و بدون پاسخ به دعوتنامه Peter به جشن تولد آن نروند ، بی ادبانه نیست!؟

اگر ما جای این دو بودیم چگونه می بایستی نامه ای در پاسخ به دعوتنامه Peter می نوشتیم که باعث ناراحتی او نشود!؟

لطفاً برای چند لحظه به موضوع نامه ، دلایل مهم برای نرفتن به یک جشن تولد و هر چیزی که به موضوع این درس بستگی دارد فکر کنید.

چه چیزهای را باید رعایت کنیم؟

۱. میدانیم که نامه به یک دوست است ، پس از سلام رسمی و اداری استفاده نباید بکنیم

۲. باید از دعوت دوستان تشکر کنیم

۳. باید کوتاه اشاره ای داشته باشیم به عدم نرفتن به جشن تولد

۴. باید دلیل خودمان برای نرفتن به جشن تولد را ذکر کنیم

۵. باید برای کسی که دعوتمان کرده آرزوهای زیادی کنیم

۶. بدرود مخصوص نامه نگاری (دوستانه باید باشد نه رسمی)

۷. نام و در صورت نیاز نام خانوادگی مان را نیز در انتهای نامه بنویسیم

خب اجازه بدید ببینیم که Heinz و Hannelore چگونه به دعوتنامه Peter پاسخ داده اند که باعث ناراحتی او نشود.

Liebe Petra,

vielen Dank für die nette Einladung zu deiner „runden“ Geburtstagsparty. Da man nicht alle Tage 30 Jahre alt wird, wären wir liebend gern dabei gewesen, um dir persönlich zu gratulieren. Leider müssen wir jedoch absagen.

Wir haben schon vor vielen Wochen unseren Urlaub geplant – du erinnerst dich vielleicht, wir wollten schon immer einmal nach Jamaika – und dieses Jahr klappt es. Deine Geburtstagsparty fällt mitten in unseren Urlaub.

Wir wünschen euch viel Spaß beim Feiern, Tanzen, Trinken und Essen. Und dir ganz viel Vergnügen auch beim Auspacken der Geschenke – lass dich überraschen. Nur weil wir im Urlaub sind, heißt das nicht, dass wir nicht an dich denken ...

Viele liebe Grüße

De.Alemani.De

Hannelore und Heinz

متن ، ترجمه و توضیحات مهم :

Liebe Petra,

پترای عزیز!

از آنجایی که نامه به یک دوست است از liebe استفاده کرده است و اگر دوستش خانم بود میشد liebe که به معنی عزیز است.

vielen Dank für die nette Einladung zu deiner „runden“ Geburtstagsparty. Da man nicht alle Tage 30 Jahre alt wird, wären wir liebend gern dabei gewesen, um dir persönlich zu gratulieren. Leider müssen wir jedoch absagen

سپاس فراوان برای دعوت صمیمانه ات به جشن تولد ۳۰ سالگی ات. از آنجایی که آدمه همیشه ۳۰ سالش نمی شود ، ما خیلی دلمون میخواست که حضور میداشتیم ، تا شخصاً بهت تبریک بگیم ، با این حال می بایستی کنسل اش کنیم

پس از سلام ، از او تشکر کرده است به خاطر دعوت کردن و گفته است که چقدر دلشان میخواست که حضور داشته باشند ولی خب متاسفانه نمی توانند در جشن تولد او شرکت کنند.

نکته : runder Geburtstag به این معنی است که آدم از سن ۳۰ سالگی به بعد هر دهه از عمرش را جشن بگیرد یعنی تولد ۳۰ سالگی ، ۴۰ سالگی ، ۵۰ سالگی و ...

در کشور آلمان به این نوع تولدها که مهم نیز می باشند runder Geburtstag می گویند.

Wir haben schon vor vielen Wochen unseren Urlaub geplant du erinnerst dich vielleicht, wir wollten schon immer einmal nach Jamaika und dieses Jahr klappt es. Deine Geburtstagsparty fällt mitten in unseren Urlaub

ما از خیلی هفته های پیش مسافرتمان را برنامه ریزی کرده بودیم شاید یادت بیاد، که ما همیشه دلمان می خواست به جامایکا برویم و امسال آن محقق شد. جشن تولد تو وسط تعطیلات ما افتاده

پس از سلام ، تشکر و اشاره ای به حضور نداشتنشان ، حال وقت این است که دلیل حضور نداشتن شان را بیان کنند.

Wir wünschen euch viel Spaß beim Feiern, Tanzen, Trinken und Essen. Und dir ganz viel Vergnügen auch beim Auspacken der Geschenke - lass dich überraschen. Nur weil wir im Urlaub sind, heißt das nicht, dass wir nicht an dich denken

ما برای تو لذت فراوان در جشن ، رقص ، نوشیدن و خوردن و همچنین شادی و خوشحالی فراوانی در حال باز کردن هدایا آرزو مندیم. – بذار سوپرایز بشی. فقط چون ما در تعطیلات هستیم ، این به آن معنی نیست که چون ما در تعطیلات هستیم به تو فکر نمی کنیم (به فکر تو نیستیم)

و در نهایت برای او آرزوهای فراوانی میکنند و می گویند که اگرچه در تعطیلات هستند اما او را فراموش نکرده و به او نیز فکر میکنند

Viele liebe Grüße

Hannelore und Heinz

بدرودی فراوان با مهربانی

(نام کسانی که نامه از طرف آنها است)

آموزش زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع : de.alemani.de